



Universidade de Aveiro
2021

**Gorete Cristina
Marques Ribeiro**

**O Papel da Consciência Metalinguística na
Aprendizagem do Alemão Língua Estrangeira**

ANEXOS

Índice de anexos

Anexo 1 – Estudo piloto do inquérito por questionário	1
Anexo 2 – Inquérito por questionário	5
Anexo 3 – Estudo piloto do exercício de tradução e subsequente reflexão ...	9
Anexo 4 – Exercício de tradução e subsequente reflexão	11
Anexo 5 – Guião do estudo piloto do inquérito por entrevista	13
Anexo 6 – Guião do inquérito por entrevista	15
Anexo 7 – Tabela 10 – Razões/ grupos de razões escolhidos pelos inquiridos (inquérito por questionário – 4ª questão)	17
Anexo 8 – Tabela 17 – Conjuntos de opções escolhidos para as cinco afirmações (inquérito por questionário – 5ª questão)	23
Anexo 9 – Tabela 22 – Conjuntos de opções escolhidos para as quatro afirmações (inquérito por questionário – 6ª questão)	29
Anexo 10 – Análise das traduções dos inquiridos da turma elementar	37
Anexo 11 – Análise das traduções dos inquiridos da turma intermédia/ avançada	41
Anexo 12 – Tabela 30 – Relação palavras alemãs com palavras conhecidas de outras línguas - turma elementar (exercício de tradução e subsequente reflexão – 1ª questão)	43
Anexo 13 – Tabela 31 – Relação palavras alemãs com palavras conhecidas de outras línguas - turma intermédia/ avançada (exercício de tradução e subsequente reflexão – 1ª questão)	49
Anexo 14 – Tabela 32 – Relação estruturas sintáticas alemãs com estruturas sintáticas conhecidas de outras línguas - turma elementar (exercício de tradução e subsequente reflexão – 2ª questão)	51

Anexo 15 – Tabela 33 – Estratégias de interpretação/ tradução de textos alemães, por estudante - turma elementar (exercício de tradução e subsequente reflexão – 3ª questão)	55
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------

Com este inquérito por questionário pretende-se averiguar o passado linguístico dos estudantes do ensino superior do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro. Este instrumento metodológico enquadra-se numa investigação no âmbito de um projeto de Doutoramento de Didática e Formação ministrado no Departamento de Educação.

Todas as informações são estritamente confidenciais. Por favor responda com sinceridade pois não existem respostas corretas ou incorretas. A sua opinião é muito importante. Obrigada pela colaboração!

Gorete Ribeiro

Nome: _____

Curso: _____

Línguas que estuda: _____

Qual (Quais) considera ser(em) a(s) sua(s) língua(s) materna(s)? Justifique a sua resposta.

Refira outras línguas que aprendeu/ com as quais contactou em contexto não formal. Indique o contexto.

Que língua(s) aprendeu em contexto formal? Indique para cada uma delas o período de aprendizagem.

Quais as razões que o (a) levaram a escolher as línguas que aprendeu em contexto formal?

Razões afetivas

Importância da língua

Curiosidade

Razões comunicativas

Proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas

Turismo

Futuro profissional

Oferta limitada em contexto escolar

Outras _____

Para cada uma das afirmações escolha a opção que mais se adequa à sua situação:

Quando se depara com uma estrutura nova (morfofossintática ou semântico-lexical) a aprender na língua estrangeira:	Concordo totalmente	Concordo	Não concordo nem discordo	Discordo	Discordo totalmente	Sem opinião
Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.						
Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente.						
Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.						
Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a						

aprender.						
Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras.						

Observações: _____

Em relação ao ensino de línguas estrangeiras que experienciou no ensino básico e secundário considera que este:						
	Concordo totalmente	Concordo	Não concordo nem discordo	Discordo	Discordo totalmente	Sem opinião
Foi ao encontro da forma como aprende.						
Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/aprendidas.						
Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.						
Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras.						

Observações: _____

Com este inquérito por questionário pretende-se averiguar o passado linguístico dos estudantes do ensino superior do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro. Este instrumento metodológico enquadra-se numa investigação no âmbito de um projeto de Doutoramento de Didática e Formação ministrado no Departamento de Educação.

Todas as informações são estritamente confidenciais. Por favor responda com sinceridade pois não existem respostas corretas ou incorretas. A sua opinião é muito importante. Obrigada pela colaboração!

Gorete Ribeiro

Nome: _____

Curso: _____

Línguas que estuda: _____

Qual (Quais) considera ser(em) a(s) sua(s) língua(s) materna(s)? Justifique a sua resposta.

Refira outras línguas que aprendeu/ com as quais contactou em contexto não formal. Indique o contexto.

Que língua(s) aprendeu em contexto formal (e.g. escola, instituto de línguas)? Indique para cada uma delas o período de aprendizagem (em anos).

Quais as razões que o (a) levaram a escolher as línguas que aprendeu em contexto formal?

Razões afetivas

Importância da língua

Curiosidade

Razões comunicativas

Proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas

Turismo

Futuro profissional

Oferta limitada em contexto escolar

Outras _____

Para cada uma das afirmações escolha a opção que mais se adequa à sua situação:

Quando se depara com uma estrutura nova (morfossintática ou semântico-lexical) a aprender na língua estrangeira:						
	Concordo totalmente	Concordo	Não concordo nem discordo	Discordo	Discordo totalmente	Sem opinião
Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.						
Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.						
Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.						
Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras						

línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.						
Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.						

Observações: _____

Em relação ao ensino de línguas estrangeiras que experienciou no ensino básico e secundário considera que este:

	Concordo totalmente	Concordo	Não concordo nem discordo	Discordo	Discordo totalmente	Sem opinião
Foi ao encontro da forma como aprende.						
Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.						
Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.						
Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.						

Observações: _____

Com este documento pretende-se averiguar o modo como os estudantes do ensino superior do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro se posicionam perante um texto a traduzir/ interpretar, ou seja, a que estratégias recorrem. Este instrumento metodológico enquadra-se numa investigação no âmbito de um projeto de Doutoramento de Didática e Formação ministrado no Departamento de Educação.

Todas as informações são estritamente confidenciais. Por favor responda com sinceridade pois não existem respostas corretas ou incorretas. O seu contributo é muito importante. Obrigada pela colaboração!

Gorete Ribeiro

abril de 2012

Nome: _____

Curso: _____

Proceda à tradução do seguinte texto para português.

Der blaue Engel

“Der blaue Engel” ist der Titel eines deutschen Films von neunzehnhundertdreißig unter der Regie von Josef von Sternberg. Der Film handelt von einem älteren Lehrer, der sich in eine Sängerin verliebt. Diese Liebe findet ein tragisches Ende.

Die Schauspielerin Marlene Dietrich übernahm die Rolle der Sängerin.

Aquando da tradução para português em termos semânticos estabeleceu alguma ligação de palavras presentes no texto a traduzir com outras já conhecidas? Caso sim, refira essas palavras mencionando ainda as palavras às quais as ligou e a(s) respetiva(s) língua(s).

No que diz respeito aos aspetos formais, sintáticos, a estrutura patente na língua alemã (ordem dos elementos da frase) é idêntica a alguma estrutura que conhece de outra(s) língua(s)? Caso sim, identifique a(s) língua(s) e fundamente a sua resposta.

A que estratégias recorre quando se depara perante um texto a interpretar/ traduzir em língua alemã? Descreva as mesmas sucintamente. Que papel assumem, caso assumam, as línguas que já conhece – língua(s) materna(s) e/ ou outra(s) língua(s) estrangeira(s) já contactada(s) – neste processo?

Observações:

Com este documento pretende-se averiguar o modo como os estudantes do ensino superior do Departamento de Línguas e Culturas da Universidade de Aveiro se posicionam perante um texto a traduzir/ interpretar, ou seja, a que estratégias recorrem. Este instrumento metodológico enquadra-se numa investigação no âmbito de um projeto de Doutoramento de Didática e Formação ministrado no Departamento de Educação.

Todas as informações são estritamente confidenciais. Por favor responda com sinceridade pois não existem respostas corretas ou incorretas. O seu contributo é muito importante. Obrigada pela colaboração!

Gorete Ribeiro

maio de 2012

Nome: _____

Curso: _____

Proceda à tradução do seguinte texto para português.

Der blaue Engel

“Der blaue Engel” ist der Titel eines deutschen Films von neunzehnhundertdreißig unter der Regie von Josef von Sternberg. Der Film handelt von einem älteren Lehrer, der sich in eine Sängerin verliebt. Diese Liebe findet ein tragisches Ende.

Die Schauspielerin Marlene Dietrich übernahm die Rolle der Sängerin.

Ao traduzir o texto relacionou as palavras alemãs com outras já conhecidas? Caso sim, refira essas palavras mencionando ainda as palavras às quais as associou e a(s) respetiva(s) língua(s).

No que diz respeito aos aspetos sintáticos, a estrutura patente na língua alemã (ordem dos elementos da frase) é idêntica a alguma estrutura que conhece de outra(s) língua(s)? Caso sim, identifique a(s) língua(s) e fundamente a sua resposta.

A que estratégias recorre quando se depara perante um texto a interpretar/ traduzir em língua alemã? Descreva as mesmas sucintamente. Que papel assumem, caso assumam, as línguas que já conhece – língua(s) materna(s) e/ ou outra(s) língua(s) estrangeira(s) já contactada(s) – neste processo?

Observações:

Guião do estudo piloto do inquérito por entrevista

1- Qual a razão que o levou a ingressar neste curso?

2- Que expectativas tinha quando concorreu a este curso?

3- Do contacto que teve com o curso, este foi ao encontro das suas expectativas? Porquê/ Porque não?

4- Como descreve o seu processo de aprendizagem de uma Língua Estrangeira?

A que estratégias recorre?

5-Considerou-se bilingue? Porquê? O facto de ser bilingue tem facilitado a aprendizagem de outras línguas? Porquê/ Porque não?

6- Considera que outras línguas já conhecidas, a(s) língua(s) materna(s) ou outra(s) língua(s) estrangeira(s), podem influenciar a aprendizagem de uma língua estrangeira? Caso sim, de que forma?

7- Em relação à aprendizagem de línguas estrangeiras em contexto escolar, esta tem vindo ao encontro das suas necessidades de aprendizagem?

Guião do inquérito por entrevista

1- Que razões o levaram a ingressar neste curso?

2- Que expectativas tinha quando concorreu a este curso?

3- Do contacto que teve em quase dois anos com o curso, este foi ao encontro das suas expectativas? Porquê/ Porque não?

4- Como descreve o seu processo de aprendizagem de uma Língua Estrangeira, nomeadamente numa fase inicial?

A que estratégias recorre?

5-*Considerou-se bilingue? Porquê? O facto de ser bilingue tem facilitado a aprendizagem de outras línguas? Porquê/ Porque não?

6- Considera que outras línguas já conhecidas, a(s) língua(s) materna(s) ou outra(s) língua(s) estrangeira(s), podem influenciar a aprendizagem de uma nova língua estrangeira? Caso sim, de que forma?

7- Em relação à aprendizagem de línguas estrangeiras em contexto escolar, esta tem vindo ao encontro das suas necessidades de aprendizagem? Porquê/ Porque não?

*Apenas para os dois estudantes bilingues.

Anexo 7

Tabela 10 – Razões/ grupos de razões escolhidos pelos inquiridos (inquérito por questionário – 4ª questão)

Número de inquiridos	Razão/ Grupo de razões
8	razões afetivas, importância da língua, curiosidade, futuro profissional
8	razões afetivas, importância da língua, razões comunicativas, futuro profissional
8	razões afetivas, importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, futuro profissional
7	importância da língua, futuro profissional
4	oferta limitada em contexto escolar
4	razões afetivas, importância da língua, razões comunicativas, futuro profissional
3	importância da língua, oferta limitada em contexto escolar
3	importância da língua, futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
3	curiosidade, razões comunicativas, futuro profissional
3	importância da língua, curiosidade, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, futuro profissional
3	importância da língua, curiosidade, futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
3	importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, turismo, futuro profissional

2	importância da língua, curiosidade
2	curiosidade, futuro profissional
2	importância da língua, turismo, futuro profissional
2	razões afetivas, importância da língua, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, futuro profissional
2	importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas
2	importância da língua, razões comunicativas, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, futuro profissional
1	importância da língua
1	curiosidade
1	futuro profissional
1	razões afetivas, importância da língua
1	razões afetivas, razões comunicativas
1	importância da língua, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas
1	curiosidade, oferta limitada em contexto escolar
1	proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, oferta limitada em contexto escolar
1	futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
1	razões afetivas, importância da língua, razões

	comunicativas
1	razões afetivas, importância da língua, futuro profissional
1	razões afetivas, importância da língua, oferta limitada em contexto escolar
1	razões afetivas, razões comunicativas, oferta limitada em contexto escolar
1	importância da língua, curiosidade, razões comunicativas
1	importância da língua, curiosidade, turismo
1	curiosidade, razões comunicativas, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas
1	curiosidade, razões comunicativas, oferta limitada em contexto escolar
1	curiosidade, futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
1	razões afetivas, importância da língua, curiosidade, oferta limitada em contexto escolar
1	razões afetivas, importância da língua, futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
1	importância da língua, curiosidade, turismo, futuro profissional
1	importância da língua, razões comunicativas, turismo, futuro profissional
1	importância da língua, razões comunicativas, futuro

	profissional, oferta limitada em contexto escolar
1	importância da língua, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
1	razões afetivas, importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, futuro profissional
1	importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, futuro profissional
1	importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, oferta limitada em contexto escolar
1	importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
1	importância da língua, curiosidade, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
1	importância da língua, razões comunicativas, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
1	razões afetivas, importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, turismo, futuro profissional
1	razões afetivas, importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, futuro profissional, oferta

	limitada em contexto escolar
1	importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, futuro profissional, oferta limitada em contexto escolar
1	razões afetivas, importância da língua, curiosidade, razões comunicativas, proximidade da língua com a língua materna/ outras línguas conhecidas, turismo, futuro profissional
1	Não assinalou nenhuma opção, nem acrescentou nada na opção 'outras'.

Anexo 8

**Tabela 17 – Conjuntos de opções escolhidos para as cinco afirmações
(inquérito por questionário – 5ª questão)**

Número de inquiridos	Conjunto de opções	
4	Concordo para todas as afirmações.	
4	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	não concordo nem discordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	discordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	
Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	concordo	
3	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	discordo
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas da	

	sua língua materna.	
	Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	concordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	
3	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	discordo
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	
	Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	concordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	não concordo nem discordo
3	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	discordo
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	

	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	
	Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	concordo
2	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	concordo
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	não concordo nem discordo
	Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	
2	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	concordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	
	Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	não concordo nem discordo
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser	

	independente de outras línguas.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	
2	Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	discordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	não concordo nem discordo
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	discordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	discordo totalmente
2	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	discordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	concordo
	Estabelece ligações com aquelas estruturas da	

	sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	
2	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	discordo
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	
	Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	concordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	não concordo nem discordo
2	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	discordo
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	
	Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	concordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas de	concordo

	outras línguas estrangeiras já conhecidas.	totalmente
2	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, para não se confundir.	discordo
	Não recorre a estruturas de outras línguas que já conhece, pois considera que a aprendizagem de uma nova língua estrangeira deve ser independente de outras línguas.	
	Estabelece ligações com aquelas estruturas da sua língua materna ou de outras línguas que considera semelhantes à estrutura a aprender.	concordo
	Estabelece ligações apenas com estruturas de outras línguas estrangeiras já conhecidas.	
	Estabelece ligações apenas com estruturas da sua língua materna.	discordo totalmente

Os restantes conjuntos de graduações para as diversas afirmações ocorreram apenas uma vez.

Anexo 9

**Tabela 22 – Conjuntos de opções escolhidos para as quatro afirmações
(inquérito por questionário – 6ª questão)**

Número de inquiridos	Conjunto de opções	
13	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	discordo
Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.		
4	Concordo para todas as afirmações.	
4	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de	não concordo

	outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	nem discordo
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	discordo
3	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	não concordo nem discordo
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	
3	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que	discordo

	poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	não concordo nem discordo
3	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	discordo
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	
	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	não concordo nem discordo
3	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova	discordo

	língua.	
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	discordo totalmente
2	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	discordo
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	
	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo totalmente
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	concordo
2	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada	

	aluno.	
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	discordo
2	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	discordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	concordo totalmente
2	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	discordo

	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	não concordo nem discordo
2	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	discordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	
	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	não concordo nem discordo
2	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	não concordo nem discordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	
	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de	discordo

	outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	
2	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	discordo
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e das estratégias mais adequadas a cada aluno.	
	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
2	Limitou-se demasiado à língua estrangeira a aprender, negligenciando aspetos de outras línguas já adquiridas/ aprendidas que poderiam facilitar a aprendizagem da nova língua.	discordo
	Não foi ao encontro das suas necessidades comunicativas, prendendo-se demasiadamente com aspetos formais/ gramaticais.	
	Foi ao encontro da forma como aprende.	concordo
	Promoveu espaços de reflexão acerca das formas de aprender línguas estrangeiras e	concordo

	das estratégias mais adequadas a cada aluno.	totalmente
--	-------------------------------------------------	------------

Os restantes conjuntos de opções, graduações, para as várias afirmações ocorreram apenas uma vez.

Anexo 10

Análise das traduções dos inquiridos da turma elementar – exercício de tradução e subsequente reflexão

Da turma elementar, de um total de vinte e dois estudantes, seis (27,27%) efetuaram a tradução para o português de forma correta e inteligível, tendo apenas um destes escrito “Josef” em vez de “Josef von Steinberg”.

Um inquirido omitiu “mil novecentos e trinta” na sua tradução, muito embora tivesse colocado o ano corretamente, a lápis, por cima da palavra quando esta surgiu no texto a traduzir.

Dois inquiridos (9,09%) traduziram como “... e de uma cantora adorada.” e como “..., e a cantora amada dele.” em vez de “..., que se apaixona por uma cantora.”, tendo o primeiro destes inquiridos ainda escrito “José” em vez de “Josef”.

Um dos inquiridos traduziu como “... que gosta de uma cantora” em vez de “..., que se apaixona por uma cantora.” e “Esse amor ...” em vez de “Este amor ...”.

Um inquirido traduziu como “... sobre reaggie ...” em vez de “... sob a direção ...” e como “... um velho professor apaixonado por uma cantora.” em vez de “..., que se apaixona por uma cantora.”.

Um inquirido traduziu como “... é o título de um dos filmes alemães” em vez de “... é o título de um filme alemão... .” e “... a cantora amada dele.” em vez de “..., que se apaixonou por uma cantora.”.

Um inquirido traduziu como “... é o título dos filmes alemães” em vez de “... é o título de um filme alemão... .”, “Sternber” em vez de “Sternberg” e “..., e sobre a sua cantora amada.” em vez de “..., que se apaixonou por uma cantora.”.

Dois inquiridos (9,09%) traduziram como “... é o título de um dos filmes alemães” em vez de “... é o título de um filme alemão”.

Um inquirido traduziu como “... debaixo da realização ...” em vez de “... sob realização ...”, como “O filme comercial de um antigo professor, que conhece

uma cantora.” em vez de “O filme trata de um professor mais velho, que se apaixona por uma cantora.” e como “Esse amor ...” em vez de “Este amor ...”.

Um inquirido traduziu como “... é o título de uns filmes alemães ...” em vez de “... é o título de um filme alemão ...” e como “O filme fala de um professor alternativo, e sobre a sua amada cantora.” em vez de “O filme fala de um professor mais velho, que se apaixona por uma cantora.”.

Um inquirido traduziu como “... é o título nos filmes alemães ...” em vez de “... é o título de um filme alemão ...” e como “O filme trata-se de uma professora idosa, e sobre a sua cantora amada.” em vez de “O filme trata de um professor mais velho, que se apaixona por uma cantora.”.

Um inquirido traduziu como “... do filme alemão ...” em vez de “... um filme alemão ...”, como “O filme é sobre o condutor velho, que foi apaixonado com uma cantora.” em vez de “O filme trata de um professor mais velho, que se apaixona por uma cantora.”, como “... o trágico fim.” em vez de “... um fim trágico.” e como “Atriz Marlene Dietrich (recebeu o papel de uma cantora) fez parte de uma cantora.” em vez de “A atriz Marlene Dietrich desempenhou o papel de cantora.”.

Um inquirido traduziu como ““O olho azul” ...” em vez de ““O anjo azul” ...”, como “O filme lida/ trata acerca de um professor idoso, ...” em vez de “O filme lida/ trata acerca de um professor idoso, ...” e não procedeu à tradução da última frase “Die Schauspielerin Marlene Dietrich übernahm die Rolle der Sängerin.” para “A atriz Marlene Dietrich desempenhou o papel da cantora.”.

Um inquirido traduziu como “... é o título de uns filmes alemães ...” em vez de “... é o título de um filme alemão ...” e deixou incompletas as frases “O filme _____ de um professor, _____.” em vez de “O filme trata de um professor mais velho, que se apaixona por uma cantora.” e “A atriz Marlene Dietrich desempenha o papel de _____.” em vez de “A atriz Marlene Dietrich desempenha o papel de cantora.”.

Um inquirido traduziu como “... é o título de um dos filmes alemães ...” em vez de “... é o título de um filme alemão ...”, deixou incompleta a frase “O filme fala de um professor, _____.” em vez de “O filme

fala de um professor mais velho, que se apaixona por uma cantora.” e não procedeu à tradução da última frase “Die Schauspielerin Marlene Dietrich übernahm die Rolle der Sängerin.” para “A atriz Marlene Dietrich desempenhou o papel da cantora.”.

Onze de um total de vinte e dois estudantes (50%) traduziram este texto sem apresentarem erros significativos e comprometedores da mensagem, tendo seis (27,27%) não apresentado qualquer incorreção na sua tradução.

Outros cinco inquiridos (22,72%) apresentaram apenas erros menores, não comprometedores da mensagem aquando da tradução, isoladamente ou em conjunto com outros erros, como sendo “... é o título de um dos filmes alemães”/ “... é o título dos filmes alemães” em vez de “... é o título de um filme alemão”, dado por quatro inquiridos – três a primeira expressão e um a segunda – e um traduziu como “O filme comercial de um antigo professor, que conhece uma cantora.” em vez de “O filme trata de um professor mais velho, que se apaixona por uma cantora.”.

Três inquiridos (13,64%) apresentaram erros, em conjunto com outros erros, que comprometeram o sentido da mensagem, como sendo “... um professor alternativo ...” em vez de “... um professor mais velho ...”, “... uma professora idosa ...” em vez de “... um professor mais velho...” e “... o condutor velho ...” em vez de “... um professor mais velho ...”.

Outros três inquiridos (13,64%) apresentaram erros, em conjunto com outros erros, que comprometeram o sentido da mensagem e/ ou não concluíram o exercício de tradução como sendo ““O olho azul” ...” em vez de ““O anjo azul”...” e a não tradução da última frase por um estudante, um inquirido deixou incompletas as frases “O filme _____ de um professor, _____.” e “A atriz Marlene Dietrich desempenha o papel de _____.” e outro a frase “O filme fala de um professor, _____.” e não procedeu à tradução da última frase.

Anexo 11

Análise das traduções dos inquiridos da turma intermédia e avançada – exercício de tradução e subsequente reflexão

Da turma intermédia e avançada, de um total de sete estudantes, três (42,86%) efetuaram a tradução para o português de forma correta e inteligível.

Um inquirido escreveu “A actora Marlene Dietrich interpreta a personagem da cantora.” em vez de “A atriz Marlene Dietrich interpreta a personagem da cantora.”.

Um inquirido traduziu como “... sobre Regie von Josef von Sternberg ...” em vez de “... sob a direção de Josef von Sternberg ...” e como “O filme fala de um professor ...” em vez de “O filme fala de um professor mais velho ...”.

Um inquirido traduziu como “... de mil novecentos e treze ...” em vez de “... mil novecentos e trinta ...”, como “... como antigo professor ...” em vez de “... professor mais velho ...” e como “A artista Marlene Dietrich ...” em vez de “A atriz Marlene Dietrich ...”.

Um inquirido traduziu como “... de um professor ...” em vez de “... de um professor mais velho ...”, como “Essa paixão ...” em vez de “Esta paixão ...” e não traduziu a frase “Die Schauspielerin Marlene Dietrich übernahm die Rolle der Sängerin.” para “A atriz Marlene Dietrich desempenhou o papel da cantora.”.

Anexo 12

Tabela 30 – Relação palavras alemãs com palavras conhecidas de outras línguas - turma elementar (exercício de tradução e subsequente reflexão – 1ª questão)

Número de inquiridos	Palavras alemãs	Palavras de outras línguas	Observações/ comentários
2	Engel	angel (inglês)	
	handelt	handle (inglês)	
	Sängerin	singer (inglês)	
1	Engel	angel (inglês)	“A nível geral penso que a língua alemã se assemelha com a língua inglesa.”
	Films	films (inglês)	
1	blaue	blue (inglês)	
	Films	film (inglês)	
	Sängerin	singer (inglês)	
1	blaue	blue (inglês)	
	Titel	title (inglês)	
	Sängerin	singer (inglês)	
1	Engel	angel (inglês)	
	handelt	handle (inglês)	
	Rolle	role (inglês)	
1	Films	film (inglês)	
	Rolle	roll (inglês)	

	Titel	title (inglês)	
1	Titel	title (inglês)	
	tragisches	tragical (inglês)	
	Ende	end (inglês)	
1	blaue	blue (inglês)	
	Engel	angel (inglês)	
	findet	find (inglês)	
	Sängerin	singer (inglês)	
1	Titel		Associa à língua inglesa.
	Films		
	findet		
	Ende		
1	älteren Lehrer	professor idoso	Procedeu à tradução das palavras para português, mas não referiu nem a língua à qual associou as palavras em questão, nem a palavra dessa língua.
	handelt	relacionar-se	
	tragisches Ende	trágico final	
	Rolle	papel	
1	Engel	angel (inglês)	
	Ende	end (inglês)	
	Titel	título (português)	

1	Engel	angel (inglês)	
	Ende	end (inglês)	
	Titel	título (português)	
	Film	filme (português)	
1	Regie	reaggie (inglês)	
	handelt	handle (inglês)	
	Rolle	roll (inglês)	
	Titel	título (português)	
	tragisches	tragédia (português)	
1	Rolle	role (inglês)	
	Ende	end (inglês)	
	Sängerin	singer (inglês)	
	Film	filme (português)	
	Titel	título (português)	
1	findet	find (inglês)	
	blaue	blue (inglês)	
	Ende	end (inglês)	
	Titel	título (português)	
	tragisches	trágico (português)	
	Film	filme (português)	
1	Engel	angel (inglês)	
	Films	films (inglês)	
	handelt	handles (inglês)	

	Sängerin	singer (inglês)	
	findet	finds (inglês)	
	Ende	end (inglês)	
	Rolle	role (inglês)	
	tragisches	trágico (português)	
		tragic (inglês)	
1	Ende	end (inglês)	
	Rolle	role (inglês)	
	Titel	título (português)	
	Film	filme (português)	
	tragisches	trágico (português)	
1	Engel	angel (inglês)	
	vor	from (inglês)	
	handelt	handled (inglês)	
	diese	this (inglês)	
	findet	find (inglês)	
	Rolle	roll (inglês)	
	Titel	título (português)	
	Films	filme (português)	
	tragisches	trágico (português)	
1	Film		“relacionada com o inglês”
	Sängerin		“com o francês”

	Titel		“talvez relacionada com a mesma língua” (francês)
1	blaue	blue (inglês)	Devido a esta semelhança, associou esta palavra à palavra portuguesa azul.
	Films		Associou a várias línguas.
	Titel		Apercebeu-se pelo contexto.
	Sängerin	singer (inglês)	Já tinha conhecimento desta palavra.
	deutschen		Percecionam-se facilmente pelo contexto.
	Liebe		
	tragisches		
	Engel		
	Rolle		
1			Respondeu “não” a esta questão.

Anexo 13

Tabela 31 – Relação palavras alemãs com palavras conhecidas de outras línguas - turma intermédia e avançada (exercício de tradução e subsequente reflexão – 1ª questão)

Número de inquiridos	Palavras alemãs	Palavras de outras línguas	Observações/ comentários
1	tragisches	tragic (inglês)	
	Film	film (inglês)	
	Rolle	role (inglês)	
	Titel	título (português)	
1	Engel	angel (inglês)	
	Sängerin	singer (inglês)	
	Ende	end (inglês)	
	Films	films (inglês)	
		filmes (português)	
	tragisches	tragic (inglês)	
trágico (português)			
1	Engel	angel (inglês)	
	Sängerin	singer (inglês)	
	Liebe	love (inglês)	
	Ende	end (inglês)	
	Film	filme (português)	
	tragisches	trágico (português)	

1	Engel	(inglês)	<p>“Sim, é hábito meu procurar semelhanças entre o alemão e o inglês”.</p> <p>Não referiu os equivalentes na língua inglesa.</p>
	Rolle	(inglês)	
1			<p>“Muitas vezes quando encontro dificuldades em palavras desconhecidas, recorro ao Inglês para chegar à conclusão desejada.”</p> <p>Não deu exemplos.</p>
2			<p>Responderam “não” a esta questão.</p> <p>Um acrescentou:</p> <p>“Traduzi as frases com os seus significados, procurando encontrar construções fraseais em português que nos remetem ao mesmo significado. Tive cuidado em dizer a mesma informação nas respectivas frases. Se fosse um texto maior provavelmente traduzia num todo criando frases e retirando como achar necessário.”</p>

Anexo 14

Tabela 32 – Relação estruturas sintáticas alemãs com estruturas sintáticas conhecidas de outras línguas - turma elementar (exercício de tradução e subsequente reflexão – 2ª questão)

Número de inquiridos	Língua(s) associada(s)	Estrutura(s) referida(s)	Observações/ comentários
11	inglês	6 – ordem adjetivo + substantivos	4 – deram como exemplo “Der blaue Engel”, tendo um dado como exemplo também “ist der Titel”.
			1 – deu como exemplo “älteren Lehrer” e “tragisches Ende”.
			1 – deu como exemplo “deutschen Films”, “älteren Lehrer” e “tragisches Ende”, sem fazer referência aos aspetos sintáticos.
		1 – colocação substantivo	Não deu exemplos.
		1 – inversão verbo e substantivo	Devido à inserção de expressões temporais, não dando exemplos.
		1 – presente do indicativo	Deu como exemplo “Diese Liebe findet ein tragisches Ende.”, que relacionou com “This love

			finds a tragic ending.”.
		2 – semelhanças entre alemão e inglês	1 – acrescentou que a estrutura alemã é mais complexa.
			1 – acrescentou tal como outras línguas de origens completamente diferentes, como o mandarim.
3	inglês e português	2 – ordem adjetivo + substantivo para o inglês; data para o português	1 – reconheceu bastantes semelhanças com o inglês. Deu como exemplo “Der blaue Engel”. Reconheceu ainda alguma semelhança com o português, como a data que sucede uma preposição, “von neunzehnhundertdreißig”, acrescentando que esta situação não se constata noutras línguas, como o inglês.
			1 – afirmou que o título é idêntico à estrutura inglesa, “The blue angel”, e contrária ao português, “O anjo azul”; enquanto a estrutura patente em “eines deutschen Films von neunzehnhundertdreißig” se assemelha à

			estrutura portuguesa, “um filme de 1930”, e não à inglesa, “a 1930’s movie”.
		1 – ordem substantivo + predicado + complementos	Apesar do alemão ser um pouco complexo e apresentar diversas particularidades, tem bastantes semelhanças com o português e também com o inglês. Deu como exemplos ““Der blaue Engel” ist der Titel eines deutschen Films von neunzehnhundertdreißig.”, sem referir a que estrutura sintática de outra língua se assemelha.
1	português	ordem dos elementos da frase	Reconheceu que em termos sintáticos a estrutura do alemão não se diferencia muito da portuguesa.
7			Responderam “não”. 1 – acrescentou que o alemão, apesar da sua proximidade com a língua inglesa, é dotado de características próprias, que fazem com que não se identifique com outra língua.

			1 – acrescentou que o alemão se assemelha um pouca ao português.
			1 – acrescentou que o português europeu não segue a ordem verbo + complemento indireto (<i>Dativ</i>), mas sim complemento direto (<i>Akkusativ</i>).

Anexo 15

Tabela 33 – Estratégias de interpretação/ tradução de textos alemães, por estudante - turma elementar (exercício de tradução e subsequente reflexão – 3ª questão)

Número de inquiridos	Estratégia(s) para a tradução de um texto em língua alemã	Observações/ comentários
5	Compreensão da ideia geral/original do texto.	1 – Facilita a tradução de aspetos mais particulares, aos quais acede por associação de ideias. Consegue ainda compreender certas palavras devido à similaridade com palavras de outras línguas, sobretudo do inglês. É conveniente ter um dicionário para proceder à tradução de um texto em alemão.
		1 – Primeiramente procura compreender a ideia original do texto a traduzir e em seguida pensa também na língua inglesa, designadamente para interpretar palavras.
		1 – Segue, muitas vezes, o sentido geral da frase, tentando associar palavras já conhecidas às desconhecidas, para formar frases coerentes.
		1 – Traduz palavras/ expressões conhecidas e de seguida, pelo sentido da frase, descobre o significado das palavras desconhecidas. Recorre ainda a conhecimento do inglês, devido às semelhanças que esta língua apresenta com o alemão.
		1 – Procura primeiramente encontrar palavras conhecidas e fazer uma leitura total do texto, para ficar com a ideia global, o que facilita a posterior tradução.

3	Recurso ao inglês e ao português.	<p>1 – Reconhece semelhanças com a língua inglesa. Como já possui bastantes bases, torna-se mais fácil tentar perceber e desvendar os textos alemães. Quanto às palavras alemãs, encontra semelhanças com o inglês e até com o português, a sua LM.</p> <p>1 – Após a leitura de um texto em alemão, se não compreender algumas palavras, tenta associar estas ao português e/ ou ao inglês. Por vezes infere, ainda, significados a partir do assunto tratado.</p> <p>1 – Procura semelhanças entre palavras e estruturas sintáticas do alemão e o português e o inglês.</p>
3	Recurso ao contexto e a outras línguas.	<p>1 – Reconhece o vocabulário do texto de forma a inseri-lo dentro do respetivo contexto. Recorre também ao inglês e por vezes ao português, por reconhecer semelhanças com o vocabulário em alemão. Procura estruturar o conteúdo sem danificar a mensagem.</p> <p>1 – O contexto é muito importante. Após perceber a ideia geral, procura as palavras desconhecidas, tentando perceber se se parecem com alguma que conhece de outra língua, assumindo outras línguas também muita importância neste âmbito.</p> <p>1 – Tenta perceber ao máximo o conteúdo, ter uma especial atenção ao vocabulário e à estrutura das frases, e normalmente recorre à língua inglesa para associar algumas expressões e estruturas gramaticais para facilitar a tradução/ interpretação.</p>
2	Tradução para o português (sua	1 – Tenta encontrar expressões que traduzam a mesma ideia do texto original. Neste caso, o inglês

	LM/ uma das suas LMs).	auxiliou-o ainda a encontrar o significado de algumas palavras.
		1 – Só após traduzir o texto para a sua LM é que o traduz consoante as regras expostas neste e com a estruturação das frases.
1		Recurso ao inglês: Considera existirem muitas palavras alemãs parecidas com o inglês. Acrescentou que daí o inglês ser uma língua fundamental nos dias de hoje.
1		Recurso a outras LEs: Outras LEs ajudam a compreender algumas expressões. Quando assim não é, recorre ao contexto.
1		Recurso à associação de palavras que se assemelham a línguas conhecidas e ao contexto da frase: Não refere se apenas de LEs, ou apenas da sua LM, ou de ambas.
1		Relação com palavras de outras línguas: Palavras de outras línguas, escritas de forma diferente, mas já um pouco conhecidas, pois por vezes apresentam a mesma estrutura, aspetos sintáticos.
1		Leitura global: Procura perceber o seu contexto, uma vez que existem palavras cujo significado varia consoante este. Seguidamente, procura estruturar frases que façam sentido na língua para a qual vai traduzir.
1		Leitura total e pesquisa de palavras desconhecidas.
1		Vocabulário do alemão ou semelhanças com outras línguas: As semelhanças com outras línguas passam sobretudo pelo inglês. Também as noções dos tempos verbais do alemão são essenciais.
1		Decomposição de algumas palavras e recurso ao contexto: A tradução/ interpretação de um texto em alemão não é muito fácil. Por norma, tem a preocupação de traduzir as palavras uma a uma e, de seguida, construir uma frase lógica com o devido sentido.

1	Recurso a palavras similares: As línguas que conhece não assumem importância. Quando não sabe a tradução de uma palavra, tenta encontrar uma similar.
---	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------